

КОЛИЧЕСТВЕННЫЙ АНАЛИЗ СПОСОБОВ ПЕРЕВОДА МЕТАФОР В РУССКО-АНГЛИЙСКИХ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТАХ

О. В. Дони́на¹⁾, Е. В. Ку́ренкова²⁾

^{1), 2)} Воронежский государственный университет, площадь Ленина, 10,
394018, г. Воронеж, Россия,
olga-donina@mail.ru , kurenkova.elena94@mail.ru

В данной статье рассматривается сопоставление языковых единиц, составляющих образ «схватывания». Материалом исследования выступили конструкции cast + абстрактное существительное, grab + абстрактное существительное, grasp + абстрактное существительное, grip + абстрактное существительное, snatch + абстрактное существительное и их переводы на русский язык, используемые в русско-английском параллельном подкорпусе Национального корпуса русского языка (НКРЯ). Было показано, что метафорический образ «схватывания» сохраняется только в 17% русскоязычных примеров.

Ключевые слова: криптоклассы; параллельные тексты; НКРЯ; метафора-эквивалент; реметафоризация; деметафоризация

UANTITATIVE ANALYSIS OF THE WAYS OF TRANSLATING METAPHORS WITH ABSTRACT NOUNS IN RUSSIAN-ENGLISH PARALLEL TEXTS

O. V. Donina¹⁾, E. V. Kurenkova²⁾

^{1), 2)} Voronezh State University, Lenin Square 10,
394018, Voronezh, Russia, olga-donina@mail.ru , kurenkova.elena94@mail.ru

The article deals with the comparison of linguistic units that form the image of «grasping». The material of the study is the constructions cast + abstract noun, grab + abstract noun, grasp + abstract noun, grip + abstract noun, snatch + abstract noun and their translations into Russian, used in the Russian-English parallel subcorpus of the Russian National Corpus (RNC). It was shown that the metaphor of «grasping» is retained in only 17% of Russian examples

Keywords: cryptotypes; parallel texts; RNC; equivalent translation; translation transformations; compensation

Изучение языковой категоризации имен является важным аспектом, так как позволяет выявить, как носители различных языков организуют и классифицируют информацию [1; 2; 3; 4]. Одним из способов исследования скрытой категоризации является криптоклассный анализ, базирующийся на предположении, что семантические категориальные признаки,

представлены в некоторых языках мира явно, посредством именных классов или морфологических показателей, могут быть обнаружены и в других языках мира при помощи анализа сочетаемости имен – в этом случае будет говориться о скрытых классах, т.е. криптоклассах [5; 6; 7; 8; 9]. Криптокласс – это «скрытая лексико-грамматическая категория существительного, состоящая в распределении имён по классам в соответствии с некоторым категориальным признаком при обязательной выраженности классной принадлежности имени в структуре предложения через классификатор (конструкцию или словоформу) и имеющая соответствие в явной (морфемно-выраженной) грамматической категории хотя бы одного языка мира» [10, с. 9]. Выделение криптоклассов выступает важным этапом получения знания о «законах реального мира в том виде, в каком они отражены сознанием носителей языка, так называемой языковой картиной мира» [11, с. 128].

В рамках данного исследования проводилась работа со скрытой категорией *Res Parvae* (категориальный признак – мелкий объект, соизмеримый с ладонью, позволяющий манипулировать им; по аналогии с камнем) [12; 13]. При помощи англо-русского параллельного подкорпуса Национального корпуса русского языка (НКРЯ) [14] на начальном этапе была проанализирована сочетаемость 501 абстрактного имени, взятых из оригинальной работы О.О. Борискиной [15], с классификаторами криптокласса *Res Parvae* [16; 17]: *cast*, *catch*, *grab*, *grasp*, *grip*, *pick*, *snatch*, *throw*, после чего полученные после корпусной выгрузки примеры были разделены на три категории:

- использование метафоры-эквивалента (когда образ «схватывания», присутствующий в английских примерах, сохранялся в русском языке)
- реметафоризация (когда образ «схватывания» в переводах заменялся другим)
- деметафоризация (когда образ «схватывания» в переводах стирался).

В результате исследования из корпуса было выгружено 1776 примеров сочетания абстрактных существительных с указанными классификаторами: с классификатором *throw* было найдено 87 существительных и 343 примера, с классификатором *pick* – 74 существительных и 309 примеров, с *catch* – 72 существительных и 850 примеров, с *grasp* – 43 существительных и 113 примеров, с *cast* – 28 существительных и 106 примеров, со *snatch* – 16 существительных и 24 примера, с *grab* – 14 существительных и 24 примера и с классификатором *grip* – 7 существительных и 7 примеров. Кроме того, было выявлено 10 существительных, которые в английском языке изначально обозначали абстрактное понятие, но при переводе начали ассоциироваться с конкретными объектами (*case*,

change, control, end, market, order, tip, volume, wealth), поэтому в анализе второго этапа исследования они не учитывались.

На втором этапе исследования были проанализированы оставшиеся абстрактные существительные (491) на предмет частотности их употребления с классификаторами криптокласса *Res Parvae*. Результаты получились следующие:

- 2 существительных (*light, word*) встретились с шестью классификаторами;
- 1 существительное (*idea*) встретилось с пятью классификаторами;
- 7 существительных (*life, number, opportunity, point, power, sound, time*) встретилось с четырьмя классификаторами;
- 21 существительное (*answer, attention, burden, disease, fact, hope, job, mail, mind, party, position, question, secret, situation, soul, spirit, story, thought, voice, way, wind*) – с тремя классификаторами;
- 46 существительных – с двумя классификаторами;
- 103 – с одним классификатором;
- 309 существительных не встретились в сочетаемости ни с одним из указанных классификаторов.

Далее было решено рассмотреть непосредственные примеры употребления существительных с тем или иным классификатором, чтобы выявить особенности восприятия англоязычного образа схватывания в русскоязычном сознании. На сегодняшний момент проанализировано 274 примера с классификаторами *cast, grab, grip, grasp* и *snatch*. Из 106 примеров корпусной выгрузки с классификатором *cast* было найдено 10 примеров использования метафор-эквивалентов при переводе (примеры 1), 33 примера реметафоризации (примеры 2) и 57 примеров деметафоризации (примеры 3). Также найдено 6 примеров, где объект либо переставал быть абстрактным, либо перевод совсем отсутствовал (пример 4):

1. *He felt he had cast off that fearful burden.* – Он почувствовал, что уже **сбросил** с себя это страшное **бремя**.

2. ... *they cast a fascinating light on his attitude toward the subject.* – ...они **проливают** интереснейший **свет** на его отношение к этому предмету.

3. *Ages to come will never cast a thought on me or on Mr Pope either.* – Грядущие века даже не **вспомнят** про меня, да и про мистера Попа.

4. *She did a lot of harm: she quarrelled with everybody, cast evil spells on houses, plaited the stalks in the sheaves.* – Вреда от нее много было, ссорилась со всеми, **зелье** под хаты **подливала**, закрутки вязала в жите...

Из 24 примеров с классификатором *grab* было найдено 6 примеров использования метафоры-эквивалента (пример 5), 2 примера реметафоризации (пример 6) и 1 пример деметафоризации (пример 7):

5. After the Revolution, the old men and women who found refuge by the cemetery immediately **grabbed positions** as gravediggers, cantors, and body washers. – После революции призреваемые на кладбище старики и старухи **захватили должности** могильщиков, канторов, обмывальщиц.

6. Siobhan said that the book should begin with something **to grab** people's **attention**. – Шивон сказала, что книга должна начинаться с яркого эпизода, который сразу **привлечет внимание**.

7. ... he is eager **to grab the benefits** that luck is offering him. – ... жадно стараясь **урвать все**, что подкидывает ему счастливый случай.

Из 113 примеров с классификатором *grasp* – 18 примеров использования метафоры-эквивалента (примеры 8), 8 примеров реметафоризации (пример 9) и 76 примеров деметафоризации (пример 10).

8. Instead of **grasping at the chance** of safety which that offered him... – Вместо того, чтобы **ухватиться за единственный шанс** спасти свою жизнь...

9. «An art collector?» Tamara couldn't quite **grasp the notion** of a big-wig official who was so devoted to art. – Коллекционер? — все никак не могла **вместить** Тамара **новых сведений** о начальниках.

10. I did not **grasp** their **mistake** at first. – Я сперва **не понял их ошибки**.

Из 7 примеров с классификатором *grip* только 1 пример выявил наличие метафоры-эквивалента (пример 11) и в 1 примере использовалась деметафоризация (пример 12), в оставшихся 5 примерах объект либо переставал быть абстрактным, либо перевод совсем отсутствовал.

11. He was famished for a sight of the girl whose slender hands had **gripped his life** with a giant's grasp. – Он жаждал вновь увидеть девушку, чьи тоненькие ручки **ухватили его жизнь** великаньей хваткой.

12. ... you **gripped the situation** as imperatively as the sweep, – ... ты быстро **сообщила**, что нужно делать.

Из 24 примеров классификатора *snatch* было найдено 5 примеров использования метафоры-эквивалента (пример 13), 4 примера реметафоризации (пример 14) и 6 примеров деметафоризации (пример 15).

13. The hand of Fate had **snatched** all their souls. – **Души** матросов **были в руке Судьбы**.

14. In order **to snatch Power** from the Light enchantress right under Gesar's nose, you have to be Zabulon at least. – Чтобы **отъесть Силу** у Светлой на глазах Гесера, надо быть по меньшей мере Завулоном.

15. ... she lived in the sick-room, never quitting it except to **snatch** a few hours' rest at night. – ... она все время находилась в лазарете и уходила только ночью на несколько часов, чтобы **отдохнуть**.

Перевод метафор – многоуровневый процесс, целью которого является поиск в языке равноценных элементов, содержательная и эмоцио-

нальная ценность которых должна находиться в эквивалентных отношениях с метафорами оригинала. Как мы увидели из проведенного исследования, англоязычный метафорический образ «схватывания» абстрактных понятий сохраняется в русскоязычном сознании только в 17% случаев, реметафоризация наблюдается в 21% случаев, а в 62% случаев имеет место деметафоризация. Таким образом, мы можем говорить о том, что носители русского языка склонны стирать либо заменять англоязычный образ «схватывания», что может считаться характерным явлением для языкового развития и отражать изменения в мышлении, культуре и социуме.

Библиографические ссылки

1. *Донина О.В.* Метафорическая категоризация религиозных явлений в вариантах английского языка // Когнитивные исследования языка. 2024. № 5(61). С. 643–647.
2. *Донина О.В.* О возможности корпусного сопоставительного анализа скрытой языковой категоризации // Когнитивные исследования языка. 2024. № 2-2(58). С. 294–297.
3. *Donina O.* Linguistic categorization of coronavirus in Englishes // Semmelweis medical linguistics conference. Budapest: Institute of Languages for Specific Purposes Semmelweis University, 2024. P. 13.
4. *Донина О.В.* Когнитивные особенности категоризации религии носителями различных вариантов английского языка // Десятая международная конференция по когнитивной науке. Пятигорск : Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пятигорский государственный университет», 2024. С. 115–117.
5. *Борискина О. О., Донина О. В.* Эмоции в английских языках. Воронеж : Воронежский государственный университет, 2023.
6. *Донина О. В., Ползикова Ю. А.* Сопоставление вариантов английского языка на примере анализа политических метафор // Проблемы модернизации языкового образования. Сыктывкар : Сыктывкарский государственный университет им. Питирима Сорокина, 2023. С. 172–178.
7. *Донина О. В., Ползикова Ю. А.* Когнитивные аспекты анализа политических метафор // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики в современном иноязычном образовании. 2023. № 1. С. 34–37.
8. *Донина О. В., Исаева П. Д.* Сопоставление современных территориальных вариантов английского языка (на примере анализа религиозной метафоры) // Грани языка. Грани текста. Грани перевода. Москва : Московский государственный лингвистический университет, 2024. С. 150–151.
9. *Донина О. В.* Применение машинного обучения для автоматического извлечения метафор // Язык в эпоху цифровых трансформаций и развития искусственного интеллекта. Минск : Минский государственный лингвистический университет, 2024. С. 522–527.

10. Кретов А. А. Роль скрытых категорий в типологическом описании грамматики романских языков // Вестник Воронежского государственного университета. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. № 1. С. 7–12.
11. Щепотина Е. В. К вопросу о выявлении криптоклассных систем (на примере английского и немецкого языков) // Филология и лингвистика в современном обществе. М. : Буки-Веди, 2014. С. 128–131.
12. Куренкова Е. В., Донина О. В. Сопоставление перевода метафор в русско-английских параллельных текстах // Язык и речь в условиях современных реалий. Бишкек: Кыргызский национальный университет им.Ж.Баласагына, 2024. С. 256–261.
13. Куренкова Е. В., Донина О. В. Способы перевода метафор в параллельных текстах // Иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания. Минск: Белорусский государственный университет, 2024. С. 358–363.
14. Национальный корпус русского языка 2.0: новые возможности и перспективы развития / С. О. Савчук [и др.] // Вопросы языкознания. 2024. № 2. С. 7–34.
15. Борискина О. О. Криптоклассы английского языка. Воронеж : Истоки, 2011.
16. Куренкова Е. В., Донина О. В. Как английские метафоры преломляются в русском языке: опыт криптоклассного сравнения // Новый мир. Новый язык. Новое мышление. Москва : Дипломатическая академия МИД РФ, 2024. С. 537–540.
17. Куренкова Е. В., Донина О. В. Исследование семантических переходов при помощи параллельного подкорпуса национального корпуса русского языка // Семантические переходы в языках мира. Москва : ООО "МАКС Пресс", 2024. С. 46–50.